

E3 - The Sinister White Plum Perfume

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:46] Hei

This man...

[00:48] ---

He's good.

[00:51] Hei

Who are you?

[00:53] Hei

Are you aware that I'm Hasegawa Heizo
of the Arson & Theft Department?

SIGN Arson & Theft

[00:57] Hei

Chief!

[01:07] Sign

The smell of perfume...

[01:10] Sign

A woman?

SIGN The Sinister White Plum Perfume

[02:20] Tat

Is it true?

[02:21] Tat

Father, you were attacked?

[02:25] Hei

It's nothing, really.

[02:27] Hei

As you can see, it's just a scratch.

[02:29] Tat

Oh...

[02:30] Ku

It's hardly a laughing matter.

[02:35] Saka

But that man was clearly
out to kill the chief.

[02:39] Sa

Who was it?

[02:42] Hei

I do not know.

[02:43] Hei

I couldn't see the face.

[02:46] Hei

But he smelled of perfume.

[02:50] Tat

The culprit was a woman, then?

[02:52] Hei

No. The weight behind the strikes...

[02:55] Hei

It couldn't be a woman.

[02:57] Tat

But a man, wearing perfume?

[03:00] Sa

It appears that smell
is all we have to go on.

[03:22] Han

Onihei... you're truly skilled.

[03:29] Han

But next time...

[03:31] Han

I will kill you.

[03:40] Wife

How long are you going to let him stay?

[03:42] Wife

That ronin, Hanshiro...

[03:43] Wife

It's been three years now.

[03:45] Wife

He's utterly unsettling.

[03:47] Kan

Don't talk like that.

[03:48] Kan

He's been searching for his
father's killer for twenty years.

[03:53] Kan

He won't be acknowledged as a samurai
until he rights the wrong done to him.

[03:59] Wife

Righting the wrong, eh?

[04:01] Wife

Well, as long as he keeps paying rent.

[04:04] Wife

If he ever stops, throw him out on the spot.

[04:08] Osa

Excuse me...

[04:10] Kan

Is that you, Osaki?

[04:12] Kan

You frightened me!

[04:13] Wife

How long have you been standing there?

[04:15] Osa

W-Well... breakfast is ready.

[04:19] Kan

Look at this girl.

She's practically a shadow.

[04:23] Wife

Truly. What an unsettling,
gloomy little thing.

SIGN Restaurant: "Kuginuki-ya"

[04:36] Ju

You failed to land your kill
last night, Kaneko-sama.

[04:40] Han

When I pursued him, he didn't
turn back, just fled.

[04:44] Han

Even the most skilled warriors
usually turn back to look.

[04:48] Han

And that's when I strike.

[04:52] Han

He didn't grant me that chance.

[04:54] Han

Onihei is skilled.

[04:57] Han

Stronger than any other man
you've asked me to slay.

[05:02] Ju

Are you suggesting 150 ryo
is insufficient payment?

[05:05] Han

Three hundred ryo.

[05:08] Ju

Very well...

[05:09] Ju

The client says money
is no object, after all.

[05:13] Han

And who is that client, exactly?

[05:18] Ju

No need for you to know that.

[05:21] Ju

And, Kaneko-sama...

[05:25] Ju

Don't ask for any more after this.

[05:28] Ju

Though money is no object,

[05:30] ---

three hundred ryo is an extraordinary price.

[05:33] Ju

And in this day and age,
you're easily replaceable.

[05:39] Ju

By the way, Kaneko-sama...

[05:41] Ju

I've been wanting to ask.

[05:44] Ju

You always have a fine smell about you.

[05:48] Ju

Do you carry an incense bag—

[05:49] Han

The smell of blood...

[05:52] Han

It's to mask the smell of blood.

[05:57] Ju

How many have you killed over the years?

[06:00] Han

I've forgotten.

SIGN Boatmans' Inn, Ishijima, Fukagawa

"Tsuru-ya"

[06:08] Kume

Excuse me.

[06:10] Kume

Where's the chief?

[06:12] Hei

Oh, you're here.

[06:14] Kume

Yes.

[06:16] Kume

He's a man who came to Edo three years ago.

[06:19] Kume

He's renowned in the
underworld for his skill,

[06:22] ---

and the smell of perfume
that pervades the air around him.

[06:26] Hei

What's his name?

[06:27] Kume

Well...

[06:28] Kume

Almost no one knows his real name or what he looks like.

[06:34] Kume

All they know is that he never fails to land his kill.

[06:39] Kume

Chief...

[06:41] Hei

Don't you worry.

[06:43] Hei

Remember who I am.

[06:46] Hei

I'm Heizo the Oni!

SIGN Ya

SIGN Tsuru

[06:58] Hei

Thanks for letting me use this as a meeting spot.

[07:03] Ri

Really, it's nothing.

[07:04] Ri

We're just happy to be useful.

[07:07] Omi

Come by as many times as you like.

[07:09] Hei

Thank you kindly.

[07:13] Hei

It's appreciated.

[07:19] Hei

Rain, eh?

[08:00] Kume

Chief!

[08:04] Hei

Kumehachi...

[08:05] Kume

I thought I sensed someone in the shadows as I left.

[08:09] Kume

It was eating away at me, so I came back.

[08:19] Hei

I owe you a great debt, it seems.

[08:23] Kume

Nonsense.

[08:25] Kume

I already owe you a debt I can never repay.

[08:51] Han

It's not coming off. The smell of blood...

[09:27] Han

I don't want it.

[09:29] Han

Take it and go.

SIGN Sweets Maker: "Omi-ya"

[09:37] Woman

A present for your wife?

[09:40] Hei

I've caused her no end of worry lately.

SIGN Hagoromo Senbei

[09:43] Woman

Here you are.

[09:46] Hei

Thank you.

[09:51] Hei

Ma'am...

[09:53] Hei

What's that fine scented
oil you put in your hair?

[09:59] Woman

Is the smell overpowering?

[10:02] Hei

Not at all.

[10:04] Hei

I was simply curious.

[10:06] Woman

The Naniwa-ya in Nakamachi
began selling it recently.

[10:14] Hei

This is the smell.

[10:17] Woman

It's called white plum incense.

SIGN Nakamachi, Ikenohata

Near "Naniwa-ya"

[10:28] Chu

You think he'll really show?

[10:31] Saka

The store's owner says that a
ronin comes by every three months

[10:36] ---

to buy the white plum incense.

[10:40] Saka

The last time was exactly three months ago.

[10:42] Saka

He should be returning soon.

[10:46] Chu

I hope the chief's nose
knows what it's doing.

[10:59] Kan

Really, you didn't have
to reheat the rice gruel!

[11:03] Wife

You're under no obligation
to assist that ronin.

[11:06] Wife

Surely you know that!

[11:12] Han

You're a fool...

[11:15] Han

Risking your masters' good humor
for an unworthy man like myself.

SIGN Perfumes

[11:40] Chu

Darn it. When's he gonna come?

[12:28] Kan

Really! She's utterly worthless.

[12:32] Wife

Clearly, her late mother
failed to raise her right.

[12:36] Wife

If you want to quit, you should do it.

[12:39] Wife

You're easily replaceable, you know.

SIGN Arson & Theft

Department

[13:09] Saka

Forgive us.

[13:11] Hei

You're forgiven.

[13:13] Hei

Thanks to you, we have his face.

[13:17] Hei

His time is running out.

SIGN Wanted Notice

SIGN Nihachi Soba

[13:46] Han

Osaki...

[13:49] Han

Thank you.

[13:53] Han

I was eighteen when my father was killed.

[13:58] Han

He got into a drunken argument with
a fellow retainer of the Ozu Domain,

[14:01] ---

Mori Tamenosuke, who killed him.

[14:06] Han

It was utterly pointless.

Just two drunkards bickering.

[14:11] Han

But that act sealed my fate.

[14:15] Han

I searched for Mori all around Japan.

[14:19] Han

But I couldn't find him.

[14:21] Han

Five years passed, then ten.

[14:23] Han

And I kept searching.

[14:26] Han

Because until I avenge him, no one
will acknowledge me as a true warrior.

[14:33] Han

I debased myself taking hitman
jobs to fund my journey.

[14:36] Han

And this is the end result.

[14:42] Han

Let's run away, Osaki.

[14:45] Han

We'll go somewhere no one knows us.

[14:48] Han

You and I, together...

[14:57] Han

To run away, I need money.

[14:59] Han

I have one job left to finish.

[15:08] Hei

I see...

[15:11] Hei

Well done, Kumehachi.

[15:13] Sa

He's going to come kill
you no matter what, Chief.

[15:17] Sa

You should remain at home for now.

[15:21] Hei

No, this is a perfect chance.

[15:24] Saka

You want to bait him out?

[15:27] Hei

I haven't felt this excited for a long time.

[15:29] Kume

Chief...

[15:31] Sa

Chief! Where are you going?

[15:33] Hei

Just the privy! Stop worrying.

[15:37] Saka

I wish the chief wasn't so rash.

[15:40] Sa

That's not it, Sakai.

[15:43] Sa

If this man realizes he can't kill the chief,

[15:45] Sa

he might start killing others
to earn his travel expenses.

[15:53] Sa

The chief wants to finish this
before the killer targets others.

[16:01] Han

It'll be fine, Osaki.

[16:13] Osa

My mother gave it to me when I was little.

[16:16] Han

I see.

[16:23] Han

The sixth hour of morning, at Eitai Bridge.

[16:41] Hei

All right.

[16:43] Hei

Given his M.O. so far,

[16:45] ---

*he'll attack me when I'm
walking home at night, alone.*

[16:48] Hei

Now, how to handle it?

[16:53] Hei

Can't wage war on an empty stomach.

SIGN Boatmans' Inn, Ishijima, Fukagawa

"Tsuru-ya"

[17:07] Han

He's late.

[17:09] Han

*No... he's let his guard down,
thinking I'll only attack him on the road.*

[17:17] Omi

Welcome!

[17:18] Han

I'd like to take a brief rest.

[17:20] Han

Do you have an open room?

[17:21] Omi

Of course, yes.

[17:24] Omi

Come to the second floor.

[17:34] Omi

This room right here—

[17:52] Hei

You've changed.

[17:54] Hei

Your swordplay before had weight to it...

[17:58] Hei

As if you'd channeled your
life into your sword.

[18:00] Hei

But that's gone now.

[18:03] Hei

Have you discovered a
reason to cling to life?

[18:08] Hei

Well?

[18:10] Hei

Are you afraid to die?

[18:16] Han

I'm pathetic.

[18:18] Han

With my enemy right there...

[18:20] Han

I'll never be a true warrior.

I'm not even a novice!

[18:26] Han

Never mind.

[18:27] Han

I can find money other ways.

[18:29] Han

Then Osaki and I will leave Edo...

[18:34] Han

Find a place where nobody knows us...

[18:52] Han

Y-You... Why?

[18:56] Ri

My real name is... former

retainer of the Ozu Domain,

[19:00] Ri

Mori Tamenosuke!

[19:02] Han

Mori... Tamenosuke...

[19:05] Ri

Yes, Kaneko Hanshiro-dono.

[19:07] Ri

I am your father's killer,
the man you've been searching for.

[19:15] Ri

If seeking vengeance is the
nature of the warrior...

[19:18] Ri

Then so is striking back against the avenger!

[19:21] Hei

Don't do it!

[19:22] Ri

Forgive me!

[19:27] Han

I didn't even recognize the
man I sought to kill...

[19:47] Ri

What am I to do now?

[19:52] Hei

Hanshiro was taking jobs
from some shady people.

[19:55] Hei

Who knows what they might
have gotten him mixed up in?

[20:00] Hei

At any rate, you should
probably leave Edo for a year.

[20:04] Ri

Yes.

[20:05] Hei

I'll look after your inn while you're gone.

[20:09] Ri

Th-Thank you, sir.

[20:12] Ri

Thank you!

[20:15] Hei

How ironic.

[20:17] Hei

A man, a slave to his own past,

[20:20] ---

found a reason to set it aside

and live in the present

[20:23] Hei

only for that past to catch up with him then.

[20:33] Ri

I'm so sorry, Omichi.

I've made such trouble for you.

[20:37] Omi

Don't be ridiculous.

[20:38] Omi

I'm your wife, after all.

[20:43] Ri

That's true.

[20:51] Omi

We should hurry.

[20:54] Omi

The sun's coming up.

[21:03] Hei

Even so...

[21:04] Hei

That man, Kaneko Hanshiro.

[21:07] Hei

I had to admire his swordsmanship.

[21:10] Hei

I wouldn't mind dying at
the sword of such a man.

[21:16] Hei

Don't look at me that way.

[21:20] Hei

I'm joking.

[21:22] Sa

Chief, as for who ordered
your assassination...

[21:26] Sa

Do you have any leads?

[21:29] Hei

Too many to be useful.

[21:31] Hei

I've put away thousands
of thieves, after all.

[21:35] Sa

But if we don't stop them...

[21:37] Hei

Yeah, I'm sure that's not the
last assassin who'll be after me.

[21:42] Tat

Worry not, Father!

[21:44] Tat

If anyone manages to kill you,

[21:47] Tat

I'll avenge you without fail!

[21:50] Hei

Tatsuzo...

[21:51] Ku

You fool!

[21:52] Ku

Shouldn't you pledge to protect him first?

[21:57] Ku

Besides, any man who could beat your father could surely beat you, too!

[22:01] Ku

Such a pledge would only get you killed!

[22:04] Ku

But my father—

[22:05] Ku

You should focus genuinely on your fencing practice...

[22:05] Hei

I won't be dying just yet.

SIGN Next Time

[23:42] Hei

Omasa becomes Heizo's new spy.

[23:46] Hei

But when his old friend is put in danger, how will Heizo react?

[23:50] ---

Next time on *Onihei*:

SIGN Battle of Blood

[23:52] ---

"Battle of Blood."

Revision #1

Created 2024-02-25 10:02:38 UTC by whimsee

Updated 2024-02-25 10:02:38 UTC by whimsee